

Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Po zaś dniach jakichś przybywszy Feliks z Druzyllą żoną jego będącą Judejką wezwał Pawła i wysłuchał go odnośnie w Pomazańca wiary
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A po kilku dniach przybył Feliks z własną żoną Druzyllą,* która była Żydówką, posłał po Pawła i wysłuchał go w sprawie wiary w Chrystusa Jezusa.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Po zaś dniach jakichś przybywszy* Feliks razem z Druzyllą, swoją kobietą, będącą Judejką, wezwał Pawła i wysłuchał (od) niego o (tej) w Pomazańca Jezusa wierze. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Po zaś dniach jakichś przybywszy Feliks z Druzyllą żoną jego będącą Judejką wezwał Pawła i wysłuchał go odnośnie w Pomazańca wiary
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po kilku dniach zjawił się Feliks i jego żona Druzylla. Była ona Żydówką. Feliks posłał po Pawła i wysłuchał go w sprawie wiary w Chrystusa Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A po kilku dniach przyjechał Feliks ze swoją żoną Druzyllą, która była Żydówką. Kazał zawołać Pawła i słuchał go, <i>jak mówił</i> o wierze w Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A po kilku dniach przyjechawszy Feliks, z Drusyllą, żoną swoją, która była Żydówką, kazał zawołać Pawła i słuchał go o wierze w Chrystusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A po kilku dni przyjechawszy Felix z Druzyllą, żoną swą, która była Żydówką, wezwał Pawła i słuchał od niego wiary, która jest w Chrystusa Jezusa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po kilku dniach przybył Feliks ze swoją żoną, Druzyllą, która była Żydówką. Posłał po Pawła i słuchał jego nauki o wierze w Jezusa Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A po kilku dniach przybył Feliks z żoną swoją Druzyllą, która była Żydówką. Kazał więc sprowadzić Pawła i przysłuchiwał się mu, co mówił o wierze w Jezusa Chrystusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po kilku dniach przybył Feliks ze swoją żoną Druzyllą, która była Żydówką. Posłał po Pawła i wysłuchał jego nauki o wierze w Jezusa Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po kilku dniach przyszedł tam Feliks wraz z żoną Druzyllą, która była Żydówką. Kazał wezwać Pawła, aby posłuchać jego nauki o wierze w Chrystusa Jezusa.

¹⁾ Druzylla, Δρούσυλλα, łac. Drusilla, od δρόσος, czyli zrobniałe: rosa; była trzecią z kolei żoną Feliksa. Feliks nakłonił ją do opuszczenia poprzedniego męża Aziza, króla Emesy (małego regionu w Syrii). Była ona najmłodszą z trzech córek Heroda Agryppy I (Druzylla, Mariamne, Berenika) i siostrą Agryppy II. W tym czasie mogła liczyć ok. 20 lat. By wyjść za Feliksa, z poprzednim mężem rozwiodła się, mając 16 lat (<x>510 24:24</x>L.). Jej ojciec zamordował Jakuba, a Herod Antypas, jej stryjeczny dziadek, ściał Jana Chrzciciela. Jej pradziadek, Herod Wielki, wybił dzieci w Betlejem. Wzmianka, że Feliks przybył z żoną, może ozn., że było to nieformalne przesłuchanie.

²⁾ <x>510 20:21</x>; <x>550 2:16</x>

³⁾ Możliwe znaczenie: "spotkawszy się".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po paru dniach Feliks przyszedł z Druzyllą, swą żoną, która była Żydówką, wezwał Pawła i słuchał jego nauki dotyczącej wiary w Chrystusa Jezusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po kilku dniach przyszedł tam Feliks ze swoją żoną Druzyllą, która była Żydówką; kazał on zawołać Pawła, by jeszcze raz posłuchać jego słów o wierze w Chrystusa Jezusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaczął mówić o usprawiedliwieniu, wstrzeźliwości i przyszłym sądzie, zaniepokojony tym Feliks powiedział: 'Na razie wystarczy, możesz odejść. Wezwę cię znowu w odpowiedniej chwili'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А через кілька днів прийшов Фелікс із своєю дружиною Друсилою, що була юдейкою, покликав Павла, щоб почути від нього про віру в Ісуса Христа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś po kilku dniach przybył Feliks wraz ze swą żoną Druzyllą, która była Żydówką, wezwał Pawła oraz go wysłuchał względem wiary w Jezusa Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po kilku dniach przybył Feliks ze swą żoną Druzyllą, Żydówką. Posłał po Sza'ula i słuchał go, jak mówi o zaufaniu w Mesjasza Jeszue.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W kilka dni później przybył Feliks wraz z Druzyllą, swą żoną, która była Żydówką, i posławszy po Pawła, słuchał, gdy ten mówił o wierze w Chrystusa Jezusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po kilku dniach Feliks przybył wraz z żoną, Druzyllą, która była Żydówką, i polecili wezwać Pawła. Chciał bowiem posłuchać jego nauki o wierze w Jezusa Chrystusa.